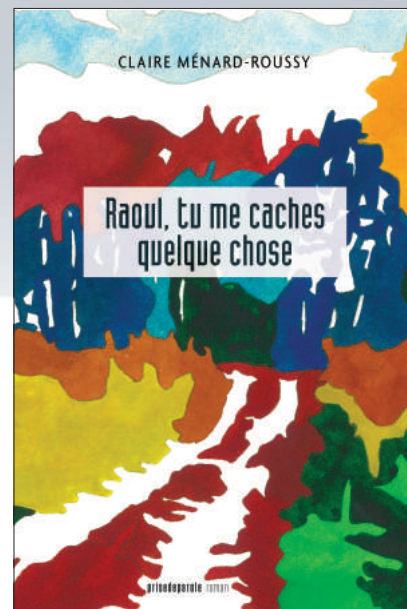


Fiche pédagogique

NIVEAU SECONDAIRE



Titre

Raoul, tu me caches quelque chose

Autrice

Claire Ménéard-Roussy

Éditeur

Éditions Prise de parole, Sudbury (Ontario)

Genre

roman historique • 228 pages

Thématique principale et thématiques secondaires

l'expression de l'identité

- les activités traditionnellement associées au genre
- les relations interpersonnelles et le respect
- la première moitié du XX^e siècle en région rurale
- la quête du bonheur et la liberté d'expression de son identité

Lectorat cible

élèves du secondaire (à partir de 15 ans)

Résumé

Pendant la Première Guerre mondiale, deux jeunes Québécois trouvent refuge à River Valley, dans le Moyen-Nord de l'Ontario. Raoul Denonville, le plus jeune, choisit de ne pas repartir car il s'est enraciné dans ce village accueillant. Quand il n'est pas au travail dans un camp de bûcherons, il piège les animaux à fourrure et prépare ses prises pour les vendre aux grands encans. Cette vie dure et solitaire lui convient. Jamais il ne révélera ses origines ni parlera de sa famille, même pas à ses meilleurs amis. Personne n'ose le questionner même si l'on s'interroge à son sujet. Le lourd secret qu'il porte en lui ne sera révélé qu'à la fin de sa vie. Le lecteur, cependant, apprend la vérité dès la deuxième partie du roman : Raoul, sous ses vêtements d'homme, était biologiquement de sexe féminin.

Contexte et lieux de l'histoire

L'histoire se déroule entre 1915 et 1971 dans le village de River Valley et ses environs, à 40 km au nord du lac Nipissing, dans le Moyen-Nord de l'Ontario. Elle contient beaucoup de renseignements sur la population, les lieux (maisons et commerces du village; forêt et campagne environnantes), l'activité économique de cette région francophone de l'Ontario ainsi que sur les faits historiques qui ont marqué la vie de tous les Canadiens pendant la première moitié du XX^e siècle. Le texte est accompagné d'une carte géographique et de quelques photos d'archive.

Particularités du livre

Type de texte(s) : roman historique

Structure et contenu : Ce court roman historique se divise en quatre parties sous-divisées en seize chapitres. Un mot de l'autrice s'ajoute en guise de conclusion, de même qu'une annexe citant les sources primaires et secondaires du récit. La narration est de type omniscient, à la troisième personne. L'histoire s'inspire de faits réels tirés de la vie du personnage principal, Raoul Denonville. De nombreux dialogues savoureux parsèment le texte et le dynamisent. Plusieurs personnages du village et de la campagne environnante gravitent autour de Raoul ; on peut les voir, eux aussi, évoluer à travers les époques.

Sujet : Le roman aborde la question de l'expression de genre, dont on discute plus ouvertement de nos jours qu'à l'époque du récit.



PHOTO © RACHELLE BERGERON

Biographie de l'autrice

Née à Lancaster, dans l'est de l'Ontario, **Claire Ménard** grandit dans ce village entre deux langues et deux cultures, avant de s'établir dans le Moyen-Nord de la province, à Sturgeon Falls, où elle mène une carrière d'enseignante. C'est dans ce milieu chaleureux qu'elle consolide son appartenance à la culture franco-ontarienne. Maintenant à la retraite, elle écrit ce que son observation capte et son imagination transforme.

Activités pédagogiques

Prélecture

Titre de l'activité : « Mes connaissances du Moyen-Nord de l'Ontario »

Objectifs : Les élèves sont amenés à réfléchir à ce qu'ils connaissent du Moyen-Nord de l'Ontario. Sur une carte reproductible, ils tracent les contours de ce qu'ils considèrent être le Moyen-Nord de la province. En un paragraphe, ils relatent ce qu'ils en savent déjà ou, le cas échéant, ce qu'ils peuvent constater en regardant la carte.

Mise en contexte : Deux jeunes voyageurs québécois arrivent dans la région du Moyen-Nord de l'Ontario en 1915 et sont heureux de s'y installer : c'est une région francophone, plutôt rurale et suffisamment isolée pour qu'ils envisagent d'y vivre en pleine nature. Surtout, la région contient des ressources naturelles forestières, fauniques et minières qui offrent de bons emplois.

Matériel nécessaire :

- feuille reproductible, crayon
- ordinateur (ou appareil portable), connexion à Internet, compte Twitter

Durée approximative : 30 minutes

Nombre : individuellement

Démarche :

- Remettre à chaque élève une feuille reproductible représentant la carte de l'Ontario. Au choix, utiliser My maps sur Google Maps (suivre le lien suivant pour voir comment utiliser My maps : <https://support.google.com/maps/thread/35290141?hl=fr>)
- Chaque élève examine la carte et trace ce qui pourrait être les contours du Moyen-Nord de l'Ontario, selon ses connaissances et son intuition.
- Chaque élève compose un court paragraphe (de 140 à 280 caractères), qu'il publie sur Twitter en utilisant le mot-clic #MoyenNordOntario. Dans ce paragraphe, il décrit ce qu'il connaît de la région ou ce qu'il peut imaginer en consultant la carte. Il identifie des lieux ou des aspects précis visibles sur la carte. Le paragraphe doit contenir une réflexion personnelle concernant cette région. La recherche du mot-clic permettra, au fil du temps, de comparer les réponses en provenance de différentes communautés franco-canadiennes.

Titre de l'activité : « Se former une impression générale et émettre des hypothèses »

Objectifs : Les élèves sont amenés à émettre des hypothèses sur le sujet du roman en tenant compte du titre, de l'illustration et de tout autre renseignement fourni par la couverture du livre et la table des matières.

Mise en contexte : Le titre *Raoul, tu me caches quelque chose* invite à se questionner sur le personnage et sur ce qu'il cache. L'illustration de la couverture aide à imaginer le contexte dans lequel se déroule le récit. La table des matières fournit des titres et des dates historiques rattachées aux quatre grandes parties du roman.

Matériel nécessaire : roman à l'étude, cahier de l'élève

Durée approximative : 25 minutes

Nombre : a) petits groupes b) individuellement

Démarche : a) Les élèves énumèrent les éléments révélateurs dans le paratexte, en particulier sur la couverture et dans la table des matières (pages 227-228). b) Chaque élève rédige ensuite un court paragraphe (de 100 à 200 mots) pour résumer ses impressions personnelles concernant le roman. Il indique quels détails lui semblent importants et explique si cela lui donne envie de le lire.

Après la lecture du roman, chaque élève sera invité à relire son paragraphe afin de le comparer avec ses réactions post-lecture. Il peut en parler brièvement avec un camarade de classe ou s'exprimer oralement devant la classe.

CARTE DE LA PROVINCE DE L'ONTARIO



Source: www.freeworldmaps.net/northamerica/canada/ontario/ontario-map.jpg

Consigne: Examinez la carte et tracez les contours de ce qui pourrait être considéré comme le Moyen-Nord de la province, selon vos connaissances actuelles ou votre intuition.

Lecture

Titre de l'activité : « Portrait du personnage principal »

Objectif : Décrire Raoul à l'aide des détails contenus dans la narration et dans les dialogues.

Mise en contexte : Les descriptions de Raoul – faites par la narratrice ou par les personnages secondaires – nous permettent de connaître ses traits physiques, son apparence et ses manières. Les paroles de Raoul enrichissent également le portrait que l'on se fait de lui.

Matériel nécessaire : cahier de l'élève

Durée approximative : tout au long de la lecture du roman, puis sur une période de 30 à 40 minutes ou en devoir, suivi d'une plénière de 25 minutes

Nombre : individuellement, groupe classe

Démarche :

- a) En cours de lecture, l'élève repère les renseignements donnés sur Raoul et les note sur une page portant comme titre « Description de Raoul ». La page est divisée en trois sections égales intitulées respectivement : « Traits physiques », « Habillement », « Actions et paroles ». L'élève inscrit chaque renseignement et le numéro de la page où il apparaît pour la première fois, afin de pouvoir s'y référer.
- b) En cours, ou en devoir, l'élève illustre Raoul par un dessin (portrait de la tête aux pieds) ou par écrit en un paragraphe (de 100 à 200 mots) qui réponde à **une des deux** questions suivantes : De quoi a-t-il l'air ? Comment agit-il ? Lorsque tous ont terminé, ils exposent leurs dessins et leurs descriptions écrites. Les élèves comparent les œuvres entre elles et discutent des différences entre celles-ci.

Titre de l'activité : « L'importance des personnages secondaires »

Objectifs : Amener les élèves à remarquer les personnages secondaires qui ont un lien direct avec Raoul, et à noter ce qui les caractérise.

Mise en contexte : Tous les personnages qui dialoguent avec Raoul font partie de son entourage immédiat. Les remarquer et les différencier, c'est apprendre à connaître la communauté dans laquelle Raoul évolue.

Matériel nécessaire : cahier de l'élève

Durée approximative : tout au long de la lecture ; puis sur une période de 30 minutes après la lecture de la troisième partie du roman.

Nombre : individuellement, petits groupes de 3-4 élèves

Démarche : En cours de lecture, l'élève dresse la liste des personnages secondaires qui dialoguent avec Raoul. Il utilise une page de son cahier pour la diviser en quatre colonnes verticales intitulées respectivement :

a) Nom du personnage **b)** Lien avec Raoul **c)** Deux caractéristiques du personnage **d)** Page où se trouve un dialogue avec ce personnage.

Diviser la classe en petits groupes. Oralement, chaque élève nomme au groupe son personnage préféré. Il lit à haute voix le dialogue qu'il préfère parmi ceux où figure ce personnage. Il explique ce qu'il aime dans cet extrait.

Titre de l'activité : « La chronologie des événements »

Objectif : Amener les élèves à débattre du choix fait par l'auteur de révéler le secret de Raoul dans la deuxième partie du roman.

Mise en contexte : Dans une nouvelle littéraire, la conclusion amène un dénouement inattendu qu'on appelle la chute. Dans un roman, la stratégie narrative est moins axée sur la chute finale. Les événements sont souvent présentés dans un ordre qui ne suit pas nécessairement la chronologie des événements. Cela fait partie des choix personnels de l'auteur ou de l'auteur.

Matériel nécessaire : roman à l'étude

Durée approximative : 25 minutes

Nombre : petits groupes de 3-4, groupe classe

Démarche : L'enseignant(e) propose un débat sur la question de la chronologie des événements dans la deuxième partie du roman.

La classe se divise en petits groupes, en fonction de l'opinion personnelle des élèves sur la question suivante : Aurait-il été mieux de ne pas divulguer le secret aux lecteurs dans la deuxième partie et de le garder plutôt pour la fin du roman ? Chaque petit groupe trouve des arguments pour justifier sa position et nomme ensuite un porte-parole pour exposer ces arguments à la classe.

Les deux positions sont ainsi présentées et justifiées oralement devant le groupe classe (« Nous croyons que... » ; « voici pourquoi... »).

Titre de l'activité : « Les référents culturels francophones »

Objectifs : À partir des renseignements fournis dans le roman, l'élève ou le groupe choisit d'illustrer par un dessin, une peinture, une maquette, ou tout autre moyen visuel, soit le petit village de River Valley, soit la cabane de Raoul ou son logis au village, soit le camp de bûcherons, soit le trappage.

Mise en contexte : Dans ce roman, les élèves sont exposés aux référents culturels francophones associés à la vie de leurs ancêtres. L'histoire se déroule à une époque qui correspond à peu près à celle des arrière-grands-parents des élèves. Entre 1915 et 1971, la vie des Franco-Ontariens et autres Canadiens français était bien souvent marquée par la campagne, le petit village portant un nom anglais, l'église, les emplois agricoles et forestiers, les familles nombreuses. Ces référents culturels sont mis en valeur dans cette œuvre tout autant que la façon de parler des francophones de l'époque. Mais attention : ces référents pourraient également décrire la vie de certains élèves de nos jours.

Matériel nécessaire : cartons, crayons, illustrations, ordinateurs, imprimante, matériel pour maquettes

Durée approximative : en devoir, période d'exposition en classe

Nombre : individuellement ou en petits groupes, au choix de l'élève

Démarche : L'élève ou le groupe d'élèves crée une œuvre visuelle illustrant le sujet de son choix et choisit quelques phrases du livre pour l'accompagner. L'ensemble des œuvres sera exposé dans la classe. À l'aide de languettes adhésives (Post-it^{MC}), les autres élèves peuvent y apposer des commentaires d'appréciation.

Réaction à la lecture

Titre de l'activité : « Raoul, homme ou femme ? »

Objectif : Amener les élèves à réfléchir à l'expression de genre de Raoul.

Mise en contexte : Dans la vision binaire des genres (homme ou femme), quelle place faisons-nous aux personnes qui remettent en question leur identité de genre ? Qu'en est-il du droit de chaque personne d'exprimer son genre comme elle le ressent, même si cela ne correspond pas au sexe assigné à la naissance ?

Matériel nécessaire : ordinateurs, connexion à Internet

Durée approximative : 120 minutes

Nombre : individuellement, petits groupes, groupe classe

Démarche : L'élève effectue des recherches dans Internet sur les identités de genre et l'expression de genre. Suite à leurs lectures en ligne, les élèves discuteront en petits groupes des trois questions suivantes :

- Raoul était-il un homme ou une femme ?
- Avait-il le droit de se faire passer pour un homme alors qu'on lui avait assigné le sexe féminin à sa naissance ?
- Quels facteurs lui ont permis de réussir à se faire passer pour un homme pendant toutes ces années ?

Ensuite, le groupe classe discutera des mêmes questions : chacun pourra défendre son opinion en expliquant le raisonnement qui la soutient, et citera au besoin une ressource consultée.

Titre de l'activité : « Inventer le discours intérieur de Raoul »

Objectifs : Comprendre la situation de Raoul et imaginer ce qu'il ressent, ce qu'il pense.

Mise en contexte : Amener l'élève à se placer mentalement dans la situation de Raoul pour imaginer ce que lui dit sa « petite voix intérieure » quand il est seul. Les discours que l'on tient avec les autres, les airs que l'on affiche en public ne disent pas tout. Les discours intérieurs révèlent les côtés cachés de l'être humain.

Matériel nécessaire : cahier de l'élève

Durée approximative : en devoir, puis sur une période de 50 minutes

Nombre : individuellement, petits groupes, groupe classe

Démarche : L'élève rédige un monologue en prose ou à caractère poétique. Il peut l'illustrer, le mettre en musique, le danser, le dramatiser, en faire une bande dessinée. L'élève choisit **une des trois** situations suivantes où Raoul se parle intérieurement :

- a) dans les bois, sur sa ligne de trappe ;
- b) de retour à sa cabane le jour où il a entendu raconter l'histoire de Grey Owl ;
- c) sur son lit d'hôpital.

En petits groupes, selon le sujet choisi, on partage les textes pour les apprécier. Ceux qui veulent partager leur texte avec le groupe classe sont invités à le faire.

L'enseignant(e) propose ensuite au groupe classe de réfléchir aux pensées et au discours intérieur de toute personne qui, de nos jours, se questionne sur son identité de genre. Est-ce qu'ils seraient différents de ceux de Raoul ?

Titre de l'activité : « La situation mondiale des personnes considérées marginales sur le plan de la sexualité »

Objectifs : Les élèves recherchent les faits, les lois et les statistiques qui démontrent la position de divers pays vis-à-vis des questions liées à la diversité sexuelle.

Mise en contexte : Les questions de sexe et de genre sont jugées dans chaque pays à l'échelle des valeurs morales véhiculées par les cultures et les religions locales, ainsi que par le gouvernement au pouvoir. Ce jugement peut aller de l'acceptation officielle des expressions diverses jusqu'à la négation de l'existence des différences et aux interdictions strictes, punissables par l'État.

Matériel nécessaire : ordinateurs, languettes adhésives Post-it^{MC}, 2 cartons muraux

Durée approximative : 120 minutes

Nombre : dyades, groupe classe

Démarche :

- a) Afficher en classe deux cartons muraux : le premier porte le titre « Pays où la diversité sexuelle est acceptée » et le deuxième « Pays où la diversité sexuelle est niée ou interdite ».

Chaque carton porte un trait vertical accompagné des sous-titres suivants : Nom du pays, Faits ou statistiques.

- b) En dyade, rechercher des renseignements sur ces questions dans Internet (et noter les résultats de recherche sur des Post-it^{MC}). Dès qu'une dyade est en mesure d'inscrire le nom d'un pays sur un des deux cartons et d'y ajouter un Post-it^{MC} contenant une statistique ou un fait pertinent, un des deux élèves se rend au tableau pour inscrire le pays et apposer le Post-it^{MC}. Les autres dyades peuvent ajouter des détails pour le même pays. Au choix, l'enseignant(e) ajoutera quelques noms de pays et quelques détails recherchés au préalable, afin de broser un portrait assez juste de la situation mondiale.
- c) Pendant les 20 dernières minutes du cours, le groupe classe prendra connaissance des tableaux et discutera des incidences pour chaque catégorie de pays.

Titre de l'activité : « Silence, on joue ! »

Objectif : Incarner un personnage pour faire ressortir sa saveur particulière et ajouter à son dialogue.

Mise en contexte : Le roman contient plusieurs dialogues. Les lecteurs apprennent ainsi à connaître les personnages par leurs propos et leur façon de parler. On invite ici les élèves à imaginer une suite à des dialogues choisis tout en respectant le style et l'esprit de chaque personnage.

Matériel nécessaire : roman à l'étude

Durée approximative : 120 minutes

Nombre : dyades ou triades

Démarche : Les élèves se regroupent pour trouver un dialogue du roman qu'ils dramatiseront devant le groupe classe. Chacun choisit d'incarner un des personnages du dialogue. On discute en dyade ou en triade des particularités de son personnage (ses gestes, sa façon de parler, ses propos typiques). Ensemble, on ajoute des mots ou des phrases au dialogue afin de l'étoffer. Il faut toujours respecter ce qui est connu de chaque personnage. Quelques détails de l'habillement et du décor pourraient s'ajouter aux dialogues lors de la dramatisation. Selon les consignes de l'enseignant(e), le dialogue sera mémorisé ou lu avant d'être interprété devant le groupe classe.

Réaction à la lecture

Titre de l'activité : « Évaluer la qualité de l'œuvre »

Objectifs : Amener les élèves à partager leurs impressions personnelles sur le fond et la forme, afin qu'ils s'approprient l'œuvre et puissent comparer entre elles les réactions de chacun(e).

Mise en contexte : Après avoir entendu une histoire, après l'avoir lue ou vue à l'écran, on porte instinctivement un jugement sur elle. Était-ce une bonne histoire, selon nous, et était-elle bien racontée ? L'histoire nous a-t-elle renseigné, intéressé, convaincu, touché, transporté ? Qu'est-ce qu'on en retient ?

Matériel nécessaire : cahier de l'élève

Durée approximative : 100 minutes

Nombre : petits groupes de 3-4 élèves, groupe classe

Démarche : Les élèves forment des petits groupes. Chaque groupe choisit **un des six thèmes ci-dessous** pour en discuter et l'analyser à l'aide des questions qui l'accompagnent. Par la suite, chaque groupe partagera son analyse oralement avec le groupe classe ou sous forme de vidéo de type booktueur ; pour en savoir plus ou pour donner un exemple aux élèves :

www.youtube.com/watch?v=HQEqeKRPN_8

ou

www.anel.qc.ca/projets/livre-toi-concours-booktube/

1. Les nombreux faits historiques (provinciaux, nationaux et internationaux) qui se glissent dans le roman sont-ils intéressants ? Analysez à l'aide d'exemples. Quel rôle jouent-ils dans le récit ? La romancière a-t-elle fait un bon choix en décidant de les inclure ?
2. Le sujet du roman, c'est-à-dire la vie de l'énigmatique Raoul Denonville, est-il intéressant pour le lecteur d'aujourd'hui ? Expliquez à l'aide de points précis. Le sujet a-t-il été bien traité afin que l'on sache exactement comment les choses se sont déroulées ? Analysez à l'aide d'exemples. Quels moyens l'autrice a-t-elle pris pour nous aider à comprendre son analyse personnelle de la situation de Raoul ? Que pensez-vous de ces moyens ?
3. Les descriptions du roman permettent-elles au lecteur de se représenter assez clairement les lieux et les gens ? Donnez des exemples précis. Les descriptions sont-elles intéressantes, riches et suffisantes ?
4. Les dialogues sont-ils intéressants ? Donnez des exemples précis. À quoi servent les dialogues dans ce roman ? Y en a-t-il suffisamment, trop, ou pas assez ?
5. Les personnages secondaires sont-ils bien choisis ? Donnez des exemples précis. Qu'apportent-ils au récit ? Quels personnages secondaires pourraient être considérés comme les plus importants dans le roman ? Justifiez à l'aide d'arguments précis.
6. La narration omnisciente convient-elle au sujet du roman ? Donnez des exemples. Que pensez-vous du style de la narratrice : son choix de mots, la longueur des phrases et le ton choisi pour faire connaître son sujet ? Est-ce que vous recommanderiez la lecture de ce roman à d'autres personnes ? Pourquoi ?

Voici la liste des fiches pédagogiques disponibles :

Niveau élémentaire (maternelle à 6^e année)

1. *Ma maman toute neuve*, Josée Larocque, Bouton d'or Acadie
2. *Les voyages de Caroline*, Rosemary Doyle, Éditions L'Interligne
3. *Les trois cochons et le mystérieux visiteur*, Raymond La Flèche, Apprentissage Illimité Inc.
4. *Quand on était seuls*, David A. Robertson, Éditions des Plaines
5. *Monica-Claire au Festival du Voyageur*, Ginette Fournier, Éditions des Plaines
6. *La faune dans ta cour arrière*, Centre de réadaptation Wildlife Haven, Apprentissage Illimité Inc.
7. *Maïta*, Esther Beauchemin, Éditions Prise de parole
8. *Madame Adina*, Alain Cavenne, Éditions L'Interligne
9. *Noé et Grand-Ours : Une aventure au Yukon*, Danielle S. Marcotte & Francesca Da Sacco, Éditions des Plaines
10. *Sans Nimâmâ*, Melanie Florence, Éditions des Plaines*

* convient également au niveau secondaire

Niveau secondaire (7^e à 12^e année)

1. *Pierre, Hélène et Michael*, suivi de *Cap Enragé*, Herménégilde Chiasson, Éditions Prise de parole
2. *Oubliez*, Sylvie Bérard, Sylvie Bérard, Éditions Prise de parole
3. *Sur les traces de Champlain*, Collectif d'auteurs, Éditions Prise de parole
4. *À grandes gorgées de poussière*, Myriam Legault, Éditions Prise de parole
5. *Pourquoi pas ?*, Mylène Viens, Éditions David
6. *Frédéric*, Hélène Koscielniak, Éditions L'Interligne
7. *Mauvaise mine*, Micheline Marchand, Éditions L'Interligne
8. *La première guerre de Toronto*, Daniel Marchildon, Éditions David
9. *Un moine trop bavard*, Claude Forand, Éditions David
10. *178 secondes*, Katia Canciani, Éditions David
11. *iPod et minijupe au 18^e siècle*, Louise Royer, Éditions David
12. *Culotte et redingote au 21^e siècle*, Louise Royer, Éditions David
13. *Un pépin de pomme sur un poêle à bois*, Patrice Desbiens, Éditions Prise de parole
14. *À tire d'ailes*, Sonia Lamontagne, Éditions Prise de parole
15. *L'enfant-feu*, Michèle Vinet, Éditions Prise de parole
16. *La machine à beauté*, Robert Bellefeuille, Éditions Prise de parole
17. *Maïta, Esther Beauchemin*, Éditions Prise de parole
18. *On n'sait jamais à quoi s'attendre*, Hélène Koscielniak, Éditions L'Interligne
19. *Le petit Abram*, Philippe Simard, Éditions L'Interligne
20. *À l'aube du destin de Florence*, Karine Perron, Éditions L'Interligne
21. *7 générations*, David Alexander Robertson & Scott B. Henderson, Éditions des Plaines
22. *Nanuktalva*, Gilles Dubois, Éditions David
23. *Cadavres à la sauce chinoise*, Claude Forand, Éditions David
24. *Amphibien*, Carla Gunn, Éditions Prise de parole
25. *Le lac aux deux falaises*, Gabriel Robichaud, Éditions Prise de parole
26. *Afghanistan*, Véronique-Marie Kaye, Éditions Prise de parole



■ Pour accéder à toutes nos fiches pédagogiques et les télécharger gratuitement, consultez :

éditions **prisedeparole**

[prise de parole.ca](http://prisedeparole.ca)



lireenontario.ca

■ Pour renseignement :

Hugo Thivierge, agent de développement du REFC
pedago@refc.ca • 613-562-4507 poste 277

Stéphane Cormier, codirecteur général, Prise de parole
scormier@prisedeparole.ca • 705-675-6491



Ce projet a pu être réalisé grâce au soutien du Fonds des livres canadiens pour les écoles en Ontario d'Ontario Créatif.

Conception : Claire Ménard-Roussy • Consultation pédagogique : Joëlle Lafond EAO
Révision linguistique : Eva Lavergne • Graphisme : Olivier Lasser